



Centro de Lingüística Hispánica "Juan M. Lope Blanch" (IIFL-UNAM), Grupo de Investigación UAM "Cambio Lingüístico en Situaciones de Contacto" y Proyecto 11 "Lenguas en contacto (español / portugués / lenguas amerindias)"

# II CONGRESO INTERNACIONAL ALFALito

## DINÁMICAS LINGÜÍSTICAS DE LAS SITUACIONES DE CONTACTO

### PROGRAMA

Del 2 al 5 de mayo 2023

Aula Magna

Instituto de Investigaciones

Filológicas, UNAM



9:30-10:00

**Registro**

10:00-10:30

**Inauguración**

**David García Pérez, Alejandra Vigueras, Nadiezdha Torres y María Sánchez  
Paraíso**

## **Fenómenos morfosintácticos sincrónicos**

---

10:30-11:00

**El uso de marcadores discursivos del español en el otomí del centro**

**Rosnátaly Avelino Sierra**

UNIVERSIDAD DEL CLAUSTRO DE SOR JUANA

11:00-11:30

**El género discursivo como posible factor de variación sintáctica en el  
contacto náhuatl-español de Tecali de Herrera Puebla, México**

**Jeanett Reynoso Noverón**

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS-UNAM

11:30-12:00

**Estructuras prepositivas particulares de la variedad de español-tének (HUS;  
maya): evidencia de un cambio inducido por contacto**

**Lucero Meléndez Guadarrama**

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS-UNAM

12:00-12:30

**PAUSA**

## Léxico

---

12:30-13:00

**El contacto entre México y Brasil- Algunas consecuencias lingüísticas reflejadas en el léxico**

**Julio César Villarruel Ramírez**

ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

13:00-13:30

**Neología en libros digitales. El caso del purépecha**

**Rosario Peralta Lovera**

INVESTIGADORA INDEPENDIENTE

**Frida Villavicencio Zarza**

CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

13:30-14:00

**Dinámica del contacto de lenguas: estudio exploratorio sobre el desplazamiento léxico en hablantes bilingües (español-mixteco) de la variante Sahìn sàu**

**Yael Habit Hermenegildo**

14:00-16:00

**COMIDA**

## Estudios en la comunidad

---

16:00-16:30

**Interpretación comunitaria en la atención de la salud en comunidades indígenas**

**Orlando Ríos Méndez**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA BENITO JUÁREZ DE OAXACA

16:30-17:00

**Traducción de la historia oral a partir del conocimiento de las personas mayores**

**Adalberto Robles Avendaño**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA BENITO JUÁREZ DE OAXACA

17:00-17:30

**Castellano escrito por señantes de Lengua de Señas Peruana**

**Miguel Rodríguez Mondoñedo**

**Alexandra Arnaiz**

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE PERÚ

17:30-18:00

**PAUSA**

## Migración

---

18:00-18:30

**Reflexiones en torno al bilingüismo de migración de retorno**

**Nelly Evangelina Coronado Maldonado**

ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

18:30-19:00

**Una cadena de contactos lingüísticos, desde los confines de los Alpes hasta México**

**Marie Nicole Thouvard**

POSGRADO EN ANTROPOLOGÍA UNAM

## Estudios Diacrónicos

---

10:00-10:30

**Contacto de lenguas y culturas en las postrimerías del siglo XIX e inicios del siglo XX en Costa Rica: el caso de la traducción de conceptos cristianos en bribri**

**Carlos Sánchez Avendaño**

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

10:30-11:00

**Algunas características discursivas del español en contacto con el náhuatl en el siglo XVIII en cartas de compra-venta de Xochimilco**

**Mauro Alberto Mendoza Posadas**

POSGRADO LINGÜÍSTICA-UNAM

11:00-11:30

**¿Traducción literal como base del español en la zona guaraníca?**

**Haralambos Symeonidis**

UNIVERSIDAD DE KENTUCKY

11:30-12:00

**Usos pronominales de objeto directo en dos comunidades de contacto: revisando las hipótesis**

**Edith Hernández Méndez**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUINTANA ROO

12:00-12:30

**PAUSA**

# Fenómenos morfosintácticos sincrónicos

---

12:30-13:00

**No muy preverbal en las variedades de español habladas en Chiapas: el papel del contacto lingüístico**

**Jordi Martínez y Fernando Chapa**

EL COLEGIO DE MÉXICO

13:00-13:30

**Sus hoyos de la Gerónima o el español alteño de Chiapas en emergencia: la norma indistinta**

**María Antonieta Flores Ramos**

UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DE CHIAPAS

13:30-14:00

**Una perspectiva del Mercado Diferenciado de Objeto desde algunos dialectos subrepresentados del español**

**Renato García González**

EL COLEGIO DE MÉXICO

14:00-16:00

**COMIDA**

## Contacto lingüístico general

---

16:00-16:30

**Sobre el desarrollo de una variedad de contacto: el castellano de Mallorca en los últimos 60 años**

**Andrés Enrique-Arias**

UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS

16:30-17:00

**Español y Quechua: realidad lingüística en la provincia de Tucumán (Argentina)**

**Lelia Inés Albarracín**

ASOCIACIÓN DE INVESTIGADORES EN LENGUA QUECHUA

17:00-17:30

**PAUSA**

17:30-18:00

**La documentación de las variedades afromexicanas y su contribución a la creación de un atlas lingüístico afrohispanico**

**Sandro Sessarego**

UNIVERSIDAD DE TEXAS-AUSTIN

**Haydée Carrasco-Ortiz, Mario Ulises Hernández Luna, Ma. del Pilar Sánchez Gómez, Nancy Coronado Cisneros, Paola Xadani Peña y Juan Manuel**

**Cárdenas Días**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO

18:00-18:30

**A influência do português em San Matias (Bolívia): um estudo sobre contato lingüístico**

**Fernando de Jesús da Silva**

**Jocineide Macedo Karim**

UNIVERSIDAD FEDERAL DE MATO GROSSO

## Actitudes, ideologías y desplazamiento

---

10:00-10:30

**La influencia del contacto de lenguas en las actitudes lingüísticas de los mallorquines hacia las variedades cultas del español**

**Laura Camargo Fernández**

UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS

**Beatriz Méndez Guerrero**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

10:30-11:00

**Dinámicas del desplazamiento del mixe de Ayutla y de Coatlán  
Fenómenos morfosintácticos sincrónicos**

**Rodrigo Romero**

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS-UNAM

## Fenómenos morfosintácticos sincrónicos

---

11:00-11:30

**El sistema pronominal de objeto directo en el español otomí de San Felipe de los Alzati**

**Bianca Paola Islas Flores**

INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA-MICHOACÁN/ENES UNAM MORELIA

11:30-12:00

**El sistema pronominal en el español de bilingües mixteco-español**

**Irma Denise Mora Aguilar**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS-UNAM



12:00-12:30

**PAUSA**

## Actitudes, ideologías y desplazamiento

---

12:30-13:00

**Conocimiento local sobre rasgos morfosintácticos del contacto kichwa-español en el español de Quito**

**Paola Enríquez Duque**

OHIO STATE

13:00-13:30

**Por vergüenza no lo hablan”: Primeros acercamientos en el estudio de las actitudes lingüísticas hacia el purépecha y el español**

**Valeria Chávez Granados**

FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES-UNAM

13:30-14:00

**El kumiay y el español en San José de la Zorra: códigos y redes de uso y prestigio**

**Carlos Gil Burgoin**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

**Josep Romans**

UNIVERSIDAD DE SONORA

14:00-16:00

**COMIDA**

## Léxico

---

16:00-16:30

### **Procesos de adaptación léxica y cambio fónico en di'zètè**

**Mario Ulises Hernández Luna**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO

16:30-17:00

### **Memoria léxica y desplazamiento lingüístico: el caso de Saraguro, Loja, Ecuador**

**Isis Nathaly Zambrano Ojeda**

EL COLEGIO DE MÉXICO

17:00-17:30

### **Así es *el costumbre* aquí: variación y resemantización en situaciones de contacto**

**Nadieżdha Torres Sánchez**

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS-UNAM

**Alonso Guerrero**

INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA-DIRECCIÓN DE LINGÜÍSTICA

## Migración

---

10:00-10:30

**El inglés y español en la expresión de groserías o malas palabras en Tijuana**

**Liliana Lanz Vallejo**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

10:30-11:00

**Variación de anglicismos en la frontera de Mexicali, Baja California**

**Sandra Raquel Valenzuela Muñoz**

POSGRADO LINGÜÍSTICA-UNAM

11:00-11:30

**Percepción y utilización de la norma culta y estándar en universitarios hablantes de español como lengua extranjera o de herencia en la región San Diego-Tijuana**

**Mariano A. Escutia**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA/UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

**Angela Adamaru Sandoval Gaxiola**

**Ana Brizely Briseño Lau**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

11:30-12:00

**PAUSA**

12:00-12:30

**Interferencias léxicas entre el náhuatl y el español en Achupil, Veracruz, México. Aspectos lingüísticos y sociolingüísticos**

**Sonia Elisa Morett Álvarez**

EL COLEGIO DE MÉXICO

12:30-13:00

**Revisitando el presente perfecto en el Español Peruano Amazónico**

**Margarita Jara**

UNIVERSIDAD DE NEVADA

13:00-13:30

**El uso del sujeto pronombre 'yo' en el español andino quiteño hablado por adultos jóvenes**

**Leslie Gabriela del Carpio**

UNIVERSIDAD DE INDIANA

13:30-14:00

**Estrategias discursivas del marcador 'dice' en las narraciones orales del español andino peruano**

**María Sánchez Paraíso**

UNIVERSIDAD JOHNS HOPKINS

14:00-15:30

**CLAUSURA**

**Alejandra Viguera, Nadiezdha Torres y María Sánchez Paraíso**